

Amtsblatt

der Europäischen Gemeinschaften

ISSN 0376-9453

L 91

21. Jahrgang

6. April 1978

Ausgabe
in deutscher Sprache

Rechtsvorschriften

Inhalt	* Vertrag zur Änderung bestimmter Vorschriften des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank	1
	* Bekanntmachung des Zeitpunkts für das Inkrafttreten des am 10. Juli 1975 in Brüssel unterzeichneten Vertrages zur Änderung bestimmter Vorschriften des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank	8

VERTRAG
ZUR ÄNDERUNG BESTIMMTER VORSCHRIFTEN DES PROTOKOLLS
ÜBER DIE SATZUNG DER EUROPÄISCHEN INVESTITIONSBANK

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK,

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

DER PRÄSIDENT IRLANDS,

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND —

GESTÜTZT auf Artikel 236 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

IN DER ERWÄGUNG, daß das Protokoll über die Satzung der Europäischen Investitionsbank im Anhang zum Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft Bestandteil dieses Vertrages ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Definition der Rechnungseinheit und die Methoden für die Umrechnung der Rechnungseinheit in die Währungen der Mitgliedstaaten und umgekehrt, wie sie sich aus der derzeitigen Fassung des Artikels 4 Absatz 1 Unterabsatz 2 und des Artikels 7 Absätze 3 und 4 der Satzung der Bank ergeben, den Gegebenheiten der internationalen Währungsbeziehungen nicht mehr völlig entsprechen,

IN DER ERWÄGUNG, daß die künftige Entwicklung des internationalen Währungssystems nicht vorhersehbar ist und daß es daher angezeigt ist, der Bank — statt in ihrer Satzung sofort eine neue Definition der Rechnungseinheit festzulegen — insbesondere im Hinblick auf ihre Stellung auf den Kapitalmärkten die Möglichkeit zu geben, die Definition der Rechnungseinheit und die Umrechnungsmethoden unter angemessenen Bedingungen anzupassen,

IN DER ERWÄGUNG, daß es, um die Möglichkeit einer derartigen flexiblen und raschen Anpassung zu schaffen, angezeigt ist, dem Rat der Gouverneure der Bank die Befugnis zu übertragen, erforderlichenfalls die Definition der Rechnungseinheit und die Methoden für die Umrechnung der Rechnungseinheit in die verschiedenen Währungen und umgekehrt zu ändern —

HABEN BESCHLOSSEN, bestimmte Vorschriften des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank — im folgenden „Protokoll“ genannt — zu ändern; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier:

Willy DE CLERCQ,
Minister der Finanzen;

Ihre Majestät die Königin von Dänemark:

Per HÆKKERUP,
Minister für Wirtschaft;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Hans APEL,
Bundesminister für Finanzen;

Der Präsident der Französischen Republik:

Jean-Pierre FOURCADE,
Minister für Wirtschaft und Finanzen;

Der Präsident Irlands:

Charles MURRAY,
Generalsekretär im Finanzdepartement Irlands;

Der Präsident der Italienischen Republik:

Emilio COLOMBO,
Schatzminister;

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg:

Jean DONDELINGER,
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

L. J. BRINKHORST,
Staatssekretär im Ministerium für auswärtige Angelegenheiten;

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland:

Sir Michael PALLISER, KCMG,
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften,

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Artikel 4 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls wird durch folgenden Satz ergänzt:

„Der Rat der Gouverneure kann auf Vorschlag des Verwaltungsrats einstimmig die Definition der Rechnungseinheit ändern.“

Artikel 2

Artikel 7 Absatz 4 des Protokolls wird durch folgenden Satz ergänzt:

„Er kann ferner auf Vorschlag des Verwaltungsrats einstimmig die Methode der Umrechnung von in Rechnungseinheiten ausgedrückten Beträgen in Landeswährungen und umgekehrt ändern.“

Artikel 3

Artikel 9 Absatz 3 Buchstabe g) des Protokolls erhält folgende Fassung:

„g) er nimmt die in den Artikeln 4, 7, 14, 17, 26 und 27 vorgesehenen Befugnisse und Obliegenheiten wahr;“.

Artikel 4

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung durch die Hohen Vertragsparteien gemäß ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

Artikel 5

Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft.

Artikel 6

Dieser Vertrag ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Treaty.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gConradh seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Udfærdiget i Bruxelles, den tiende juli nitten hundrede og femoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig.

Done at Brussels on the tenth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five.

Fait à Bruxelles, le dix juillet mil neuf cent soixante-quinze.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an deichiú lá de mhí Iúil, míle naoi gcéad seachtó a cúig.

Fatto a Bruxelles, addì dieci luglio millenovecentosettantacinque.

Gedaan te Brussel, de tiende juli negentienhonderd vijfenzeventig.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen



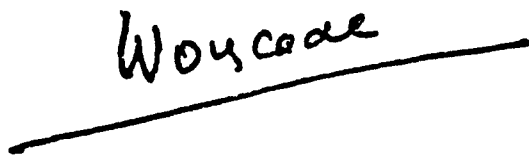
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



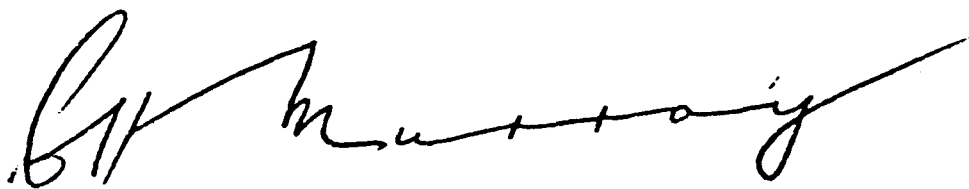
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Pour le président de la République française



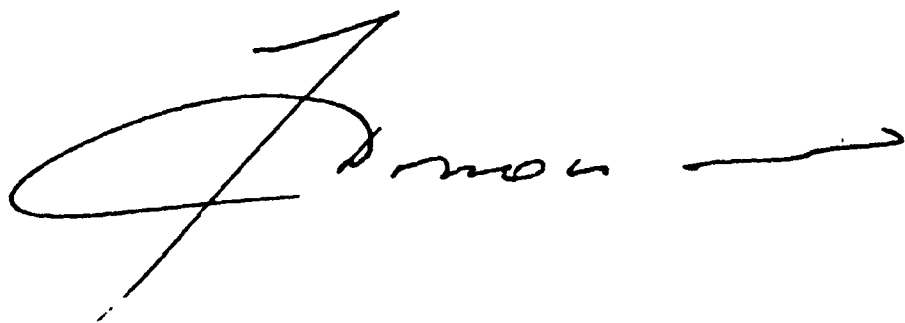
Thar ceann Uachtarán na hÉireann



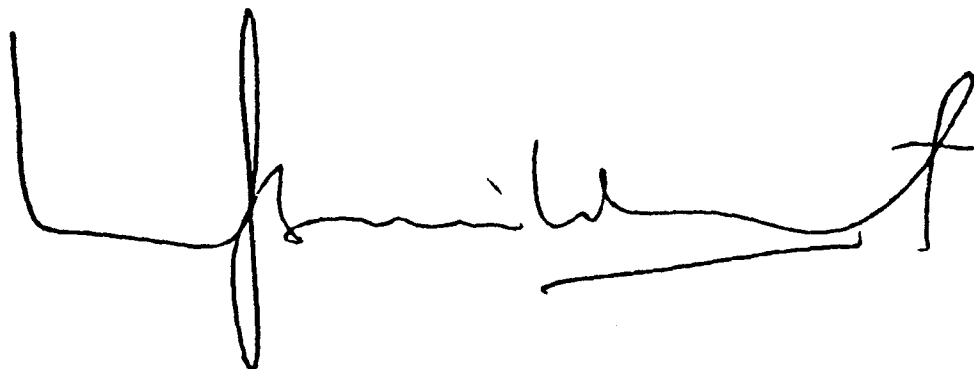
Per il presidente della Repubblica italiana



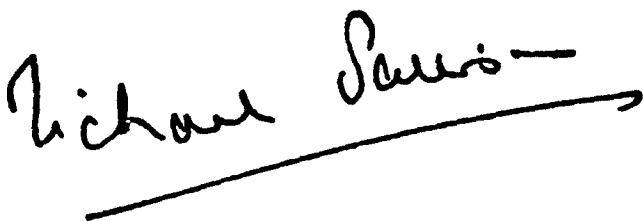
Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jean', written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Beatrix', written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Richard Cross', written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Bekanntmachung des Zeitpunkts für das Inkrafttreten des am 10. Juli 1975 in Brüssel unterzeichneten Vertrages zur Änderung bestimmter Vorschriften des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank

Da die Bedingungen für das Inkrafttreten des am 10. Juli 1975 in Brüssel unterzeichneten Vertrages zur Änderung bestimmter Vorschriften des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank am 1. September 1977 erfüllt waren, ist dieser Vertrag gemäß seinem Artikel 5 am 1. Oktober 1977 in Kraft getreten.
